

## SOBRE EL SISTEMA CASUAL DEL QUECHUA

Bernard Pottier

El quechua y el aymara, por sus características tipológicas, pueden ser estudiados fácilmente por el método distribucional. La combinatoria de los sufijos conduce a la distinción de *zonas semánticas* que generalmente presentan bastante homogeneidad. El artículo de Y. Lastra sobre "Categorías posicionales en quechua y aymara" (Anales de Antropología, 7:263-284, 1970) presenta claramente el problema.

Ante un inventario de unos treinta sufijos verbales, es evidente que hay que acudir a otros criterios para explicar el sistema gramatical de estas lenguas. Una descripción no se puede limitar a presentar los sufijos, y ordenarlos. Nociones como "frecuentativo", "acción de juntar" o "negativo" no forman un sistema coherente.

Nos vamos a limitar a un sub-sistema, muy importante, el de las *relaciones casuales* en quechua. El inventario de los casos varía ligeramente según los dialectos considerados, pero la metodología sigue la misma (1).

Los morfemas que vamos a estudiar son los siguientes:

|              |   |
|--------------|---|
| nominativo:  | ( <u>cero</u> )   |
| genitivo:    | <u>j</u> , <u>jpa</u> , <u>pa</u> ( <u>jta</u> , <u>jpata</u> , <u>pata</u> ) |
| dativo:      | <u>paj</u> (benefactivo, final)   |
| acusativo:   | <u>ta</u>   |
| alativo:     | <u>man</u> (intencional)  |
| ablativo:    | <u>manta</u>  |
| terminativo: | <u>kama</u>   |
| locativo:    | <u>pi</u>   |
| sociativo:   | <u>wan</u> (instrumental)   |
| causal:      | <u>rayku</u>  |
| perlativo:   | <u>nta</u>  |

Se podrían incluir otros (pura, nka. . .) sin que se modificara el esquema general.

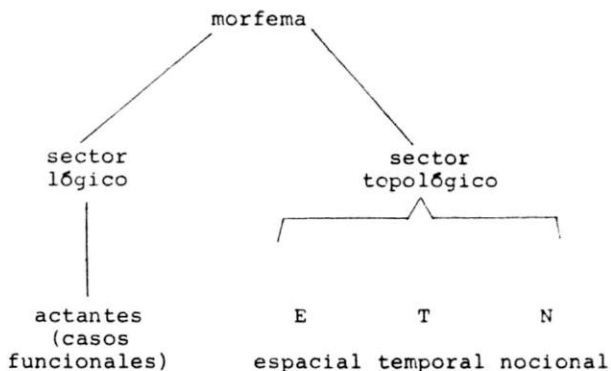
Se sabe que muchos morfemas tienen varios valores combinatorios, sin que se pueda hablar de homonimia.

Por ejemplo man indica movimiento en el espacio (čay-man ričkan "va allá", Y.L.; llajta-man rini "voy al pueblo"), y también relación de destinación actancial (ñuqa-man qumway "dámelo a mí" Y.L.).

Es probable que lo que los gramáticos llaman "condicional" sea un caso particular del man prospectivo (*llajtaman jamuy-man* "vendría al pueblo", como en español el "a ver si viene").

El morfema wan es un sociativo que puede tomar los valores de acompañante de la misma clase (*Juan-wan Pedro-wan jamunku* "Juan y Pedro han venido") o de otra clase, y entonces vale por instrumental (*lampa-wan* "con el azadón" Y.L.).

Si generalizamos esta situación (cf. B. Pottier, "Espacio y tiempo en el sistema de las preposiciones", BFU Chile, 8:347-354, 1955), nos encontramos con dos sectores, y cuatro series de valores teóricos para cualquier morfema:



Un mismo morfema puede ser utilizado en los dos sectores, como en latín el acusativo lo mismo valía para el actante acusativo, el término espacial o temporal:

Romam condidit

Romam eo

multos annos regnavit

Tenemos en quechua ta como acusativo de actante y término espacial:

*wasi-ta risani* "voy a casa"

*t'anta-ta munani* "quiero pan"

En las dos oraciones, la representación semántica sería



(o sea "visión (v) prospectiva hacia un término").

Ejemplos de aplicación E/T/N :

E: Oruro-manta jamuni "vengo de Oruro"  
N: kay relojqa qori-manta "ese reloj (es) de oro"

Para el valor temporal, se usa manta-pacha:

T: ripusqanku-mantapacha puñusan "desde que se fueron, está durmiendo".

Otro ejemplo parecido sería el del aymara ru, alativo y dativo, y también acusativo de persona o animados en general (Y.L.: "ir al pueblo", "dar algo al muchacho", "ver a la muchacha"). La similitud de representación profunda con el relator a del castellano queda clara, y corresponde a una tendencia del sistema de las relaciones (zona II prospectiva, en B. Pottier, Linguistique générale, Paris, 1974, § 52).

A veces aparecen sub-clases topológicas, como la que señala E.W. Middendorf (Gramática keshua, Madrid 1970, p. 121) a propósito de la combinatoria de kailla con manta, man, cama, nta, p. Se nota en seguida que esta serie de cinco morfemas corresponde a los situacionales del cuadro que se presenta más adelante.

En aymara, Y. Lastra señala que algunas distinciones del quechua no aparecen :

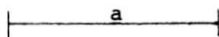
|           |   |          |              |   |            |
|-----------|---|----------|--------------|---|------------|
| <u>na</u> | { | locativo | <u>pi</u>    | = | en quechua |
|           |   | genitivo | <u>pa...</u> |   |            |

Lo que interpretamos como la no-diferenciación en aymara del valor nocional puro ("genitivo") y espacio-temporal ("locativo"). En quechua, pi se usa para el espacio y la noción.

E: Oruro-pi kani "estoy en Oruro"  
N: chaki-pi rin "va a pie"

Las distinciones conceptuales pueden ser:

situación E/T/N  
sin movimiento

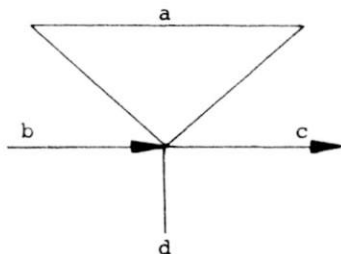


situación resultativa  
(con movimiento E/T/N)



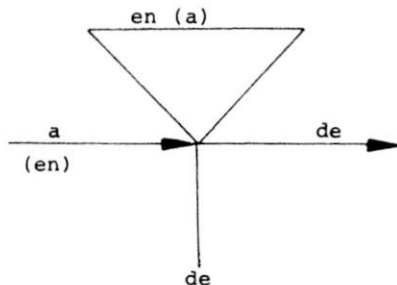
dependencia pura

o sea



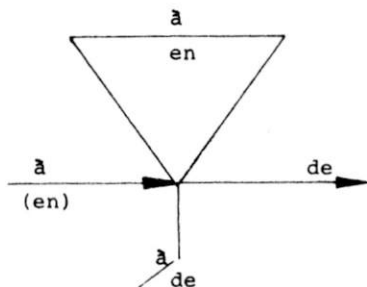
con los ejemplos siguientes:

= en castellano



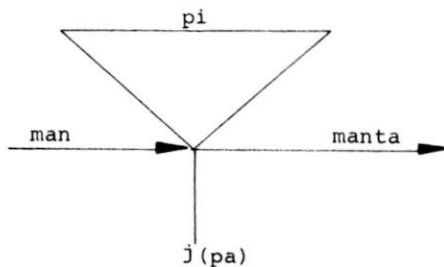
En Bogotá, a la derecha; va a Roma, entra en Italia, va a pie;  
viene de Berlín, está de pie; la casa de Pedro, esto es de Ud.

= en francés



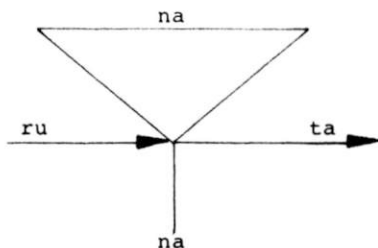
A Paris, en ville; il va à Bruxelles, il entre en Espagne, il  
va à pied, en train; il vient de Londres; la maison est à Pierre,  
c'est celle de Pierre.

= en quechua

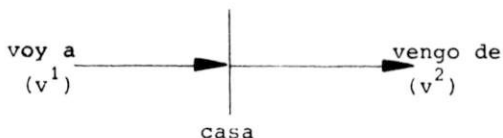


Ejemplos ya citados (*Oruro-pi*, *Oruro-man*, *Oruro-manta*, *Pedro-j*)

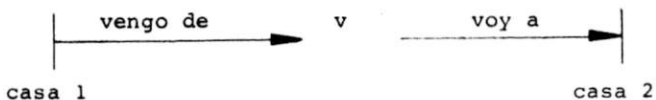
= en aymara



Recordamos que hay que distinguir entre la selección del referente como base fija:



(corresponde a los ejemplos anteriores)  
y la selección del punto de vista o visión del locutor (v) como base fija



(se adopta este criterio en el cuadro general de los casos).

Se trata de dos representaciones de las mismas relaciones.

Se notan afinidades (y hasta vacilaciones en el uso) con ciertos morfemas.

Por ejemplo:

ta/man en  
*wasi-ta risani* }  
*wasi-man risani* } "voy a casa"

o entre

rayku/manta

*mana jamusqan*

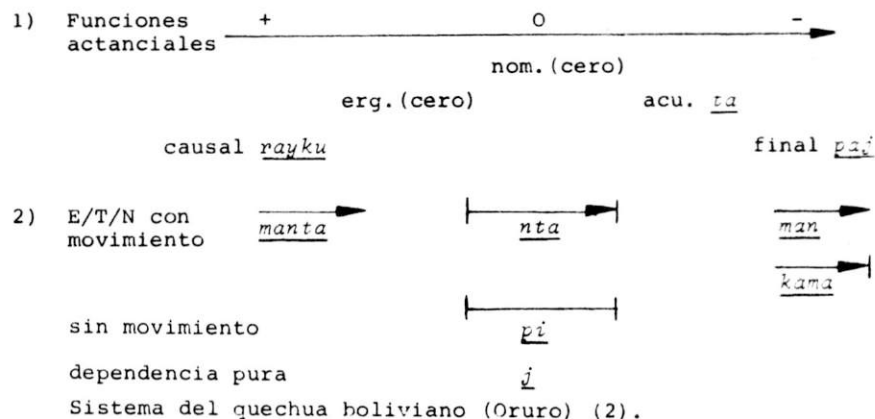


*phiñakuni*

"me he enojado porque no ha venido".

Si nos referimos al cuadro general siguiente, vemos en seguida en qué consiste dicha afinidad.

Si distribuimos los casos según un eje de referencia teórico, situando a la izquierda el origen, la causa, la potencia positiva, y a la derecha el fin, la consecuencia, la potencia negativa, tendremos la organización siguiente, de base conceptuo-semántica (visión v en el punto 0).



#### NOTAS

- 1) Sin mención especial, los ejemplos proceden de M. Grondín, *Método de quechua*. Oruro 1971, 334 p. - Cuando ponemos Y.L., se trata de los ejemplos de Y. Lastra (quechua de Ayacucho).
- 2) wan, sociativo, se une a varios actantes.